



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

越南社会主义共和国

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

独立- 自由- 幸福

THỎA THUẬN HỢP TÁC

合作协议

GIỮA TRƯỜNG ĐẠI HỌC NÔNG LÂM TP.HỒ CHÍ MINH VÀ

CÔNG TY TNHH SAILUN VIỆT NAM

胡志明市农林大学与赛轮（越南）有限公司

Căn cứ vào các quy định của pháp luật nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam;  
根据越南社会主义共和国法律规定;

Căn cứ vào năng lực và nhu cầu của hai bên;  
根据双方的能力和需求;

Hôm nay, ngày 24 tháng 02 năm 2023 tại Trường Đại học Nông lâm TP. HCM, chúng  
tôi gồm có:

今天, 2023 年 02 月 24 日, 于胡志明市农林大学, 合作双方包括:

- BÊN A** 甲方 : TRƯỜNG ĐẠI HỌC NÔNG LÂM TP.HCM  
胡志明市农林大学
- Địa chỉ 地址 : Khu phố 6, Phường Linh Trung, Tp.Thủ Đức, Tp.HCM  
胡志明市, 守首德市灵中坊第6街
- Mã số thuế 税 : 0303182912
- Người đại diện : PGS.TS Huỳnh Thanh Hùng  
代表人 : 副教授. 博士黄清雄
- Chức vụ 职位 : Q Hiệu Trưởng 校长
- Điện thoại 电话 : 028.38966780
- (Sau đây gọi tắt là NLU 以下简称是NLU)
- BÊN B** 乙方 : CÔNG TY TNHH SAILUN VIỆT NAM  
赛轮（越南）有限公司
- Địa chỉ 地址 : Lô 37-1...41-20a, đường D11, KCN Phước Đông, xã Phước  
Đông, huyện Gò Dầu, tỉnh Tây Ninh.

37-1...41-20A, D11路, 福东工业区, 福东, 鹅由县, 西  
宁省

西宁市鹅油县福东社福东工业区D11路37-1...41-20A

Mã số thuế税 : 3901064759  
Người đại diện : Ông **ZHOU DONG FENG**  
代表人 : **周东丰先生**  
Chức vụ职位 : Tổng Giám đốc 总经理  
Điện thoại电话 : 027.6353.4216

(Sau đây gọi tắt là SAILUN 以下简称是SAILUN)

Hai Bên thống nhất ký văn bản *Thỏa thuận hợp tác* với những điều khoản cụ thể như sau:  
双方同意签订书面合作协议, 具体条款如下:

## **Điều 1. NGUYÊN TẮC CHUNG**

### **第一条. 一般原则**

- 1.1. Xác định việc tổ chức thực hiện Bản thỏa thuận này là nhiệm vụ quan trọng, đáp ứng yêu cầu phát triển của cả hai bên; 确定本协议的实施是一项重要任务, 符合双方发展需要;
- 1.2. Hai bên thống nhất nguyên tắc hợp tác là tự nguyện, bình đẳng, cùng có lợi và phù hợp với các quy định của pháp luật; 双方同意本着自愿、平等、互利、符合法律规定的合作原则;
- 1.3. Hai bên cam kết phối hợp chặt chẽ cùng xây dựng và triển khai thực hiện kế hoạch, nhiệm vụ hợp tác theo hướng phát triển lâu dài, bền vững, đồng thời cùng nhau hợp tác, thực hiện theo kế hoạch nhiệm vụ của từng giai đoạn cụ thể. 双方承诺密切配合, 制定和实施双方长期和可持续发展方向的每个阶段的合作计划和任务。

## **Điều 2. MỤC TIÊU HỢP TÁC**

### **第二条: 合作目的**

- 2.1 Góp phần đào tạo nguồn nhân lực chất lượng cao, hướng đến sự phát triển bền vững trong lĩnh vực nghiên cứu, đào tạo và định hướng nghề nghiệp; 在研究、培训和职业导向领域为可持续发展培养高质量的人力资源;
- 2.2 Góp phần tạo môi trường để SAILUN tích cực tham gia vào các hoạt động xã hội nói chung và quá trình đào tạo, định hướng nghề nghiệp của sinh viên nói riêng. Tạo điều kiện để Sinh viên trường NLU tham gia, trải nghiệm môi trường thực tiễn; phát triển các kỹ năng thực tế trong quá trình đào tạo; 为 SAILUN 创造一个积极参与社会活动的环境, 特别是学生的培训和职业定位。为NLU学生参与和体验实践环境创造条件; 在培训期间培养实际技能;



2.3 Phát huy thế mạnh của mỗi bên để góp phần nâng cao chất lượng nguồn lực lao động của Việt Nam trong khu vực thông qua các hoạt động hợp tác giữa các bên; 发挥各方优势, 通过双方合作活动, 为提高该地区的越南劳动力资源质量做出贡献

2.4 Quảng bá, khẳng định hình ảnh thương hiệu doanh nghiệp luôn gắn liền mục tiêu phát triển với những đóng góp thiết thực trong các hoạt động cộng đồng, xã hội. 宣传和肯定企业始终与发展目标相联系, 在社区和社会活动中做出实际贡献的品牌形象

### **Điều 3. NỘI DUNG HỢP TÁC**

#### **第三条: 合作内容**

##### **3.1 Hợp tác trong lĩnh vực tuyển dụng - đào tạo 在招聘-培训领域的合作**

- NLU cung cấp các chương trình đào tạo bậc đại học và sau đại học cho SAILUN về các lĩnh vực NLU đã và đang thực hiện; 在NLU已经实施的领域为SAILUN提供本科和研究生水平的培训项目
- Hàng năm, SAILUN sẽ tiếp nhận số lượng sinh viên NLU phù hợp đến tham quan, kiến tập, thực tập SAILUN; 每年, SAILUN都会接待合适数量的NLU学生到SAILUN参观、学习和实践。
- Căn cứ theo nhu cầu của doanh nghiệp, NLU giới thiệu đến Sinh viên tốt nghiệp về các thông tin mà SAILUN đang tuyển dụng; NLU根据企业需求, 向应届毕业生介绍SAILUN招聘信息;
- SAILUN cử chuyên gia (đảm bảo các tiêu chuẩn, điều kiện giảng dạy theo quy định hiện hành) tham gia giảng dạy đối với một số chương trình đào tạo của NLU nhằm truyền tải những kinh nghiệm thực tiễn tới sinh viên, góp phần nâng cao chất lượng đào tạo; SAILUN选派专家 (按照现行规定确保教学标准和条件) 参与NLU部分培训项目的教学, 将实践经验传授给学生, 为提高培训质量贡献力量。
- Hai bên phối hợp tổ chức các buổi hội thảo, trao đổi kinh nghiệm, kiến thức, kỹ năng về những vấn đề mà hai bên cùng quan tâm; 双方合作举办研讨会, 就共同关心的问题交流经验、知识和技能。
- Trong thời gian hợp tác, SAILUN dành một phần kinh phí phù hợp để trao học bổng cho các sinh viên có học lực giỏi, xuất sắc của NLU. 合作期间, SAILUN拿出合适的部分资金, 为NLU学习成绩优异的学生颁发奖学金。

##### **3.2 Hợp tác trong chương trình Huấn luyện kỹ năng dành cho sinh viên 学生技能培训项目合作**

- SAILUN hỗ trợ, mời các chuyên gia, diễn giả, CEO có kinh nghiệm của SAILUN đến giao lưu, đối thoại cùng sinh viên NLU; SAILUN支持并邀请SAILUN的专家、讲师、经验丰富的CEO与NLU学子交流对话。



- Hai bên phối hợp, tổ chức các chương trình giao lưu, đối thoại giữa các doanh nhân, nhà quản lý với sinh viên NLU。双方配合组织开展企业管理人员和NLU 学生之间的对话交流项目。
- Trong thời gian hợp tác, SAILUN hỗ trợ một phần kinh phí phù hợp để tổ chức các chương trình này。在合作期间, SAILUN会拿出合适的预算支持这些项目的组织

### **3.3 Hợp tác về lĩnh vực truyền thông, phát triển thương hiệu 品牌宣传与发展领域的合作传播领域合作, 品牌发展**

- Quảng bá và phát triển thương hiệu thông qua các buổi hội thảo, hội nghị chuyên môn cũng như các sự kiện quan trọng. Hàng năm, NLU và SAILUN sẽ đồng tổ chức tối thiểu ba (03) chương trình hội nghị, hội thảo có liên quan đến các ngành, nghề đào tạo của NLU; 通过研讨会、专题会以及重要活动来进行品牌的宣传及发展。每年, NLU和SAILUN将联合举办至少三(03)场与NLU培训行业和专业相关的研讨会。
- NLU và SAILUN sử dụng thông tin về việc hợp tác giữa hai bên để thực hiện các hình thức quảng bá thương hiệu như: công bố thông tin với báo chí, quảng cáo logo và kết nối link trên website của cả hai bên; NLU和SAILUN利用双方的合作信息进行品牌宣传, 如: 向媒体披露信息、logo广告、双方网站链接连接等;
- NLU và SAILUN cùng xây dựng kế hoạch hành động và tham gia các hoạt động tình nguyện, hoạt động cộng đồng cũng như tổ chức các cuộc thi cho sinh viên。SAILUN和NLU共同制定行动计划, 参与志愿者活动、社区活动以及组织学生竞赛。

## **Điều 4. TRÁCH NHIỆM CỦA CÁC BÊN**

### **第四条: 双方的责任**

#### **4.1. Trách nhiệm của NLU NLU的责任**

- Thông báo rộng rãi và tạo điều kiện để SAILUN đàm phán, ký kết và triển khai các hoạt động hợp tác cung cấp dịch vụ của SAILUN tại NLU; 为SAILUN 在和NLU洽谈、签约和部署SAILUN提供服务合作进行广泛宣传并创造条件;
- Tạo điều kiện thuận lợi để các đơn vị của NLU sẵn sàng và chủ động tham gia hợp tác với các doanh nghiệp thuộc SAILUN。为NLU所属单位自愿、积极参与与SAILUN旗下企业的合作创造有利条件。

#### **4.2. Trách nhiệm của SAILUN SAILUN的责任**

- Thông báo kế hoạch đào tạo cán bộ để NLU tham gia, hỗ trợ cung cấp dịch vụ đào tạo; 告知员工培训计划, 让NLU参与并提供培训服务支持
- Khi có kế hoạch tuyển dụng, SAILUN thông báo kế hoạch, quy trình xét tuyển qua phỏng vấn những sinh viên tốt nghiệp loại giỏi, xuất sắc của NLU đáp ứng

các điều kiện, tiêu chuẩn về trình độ đào tạo, phẩm chất đạo đức... theo quy định tuyển dụng đến làm việc tại SAILUN; SAILUN在制定招聘计划时, 通过面试符合培训资格和职业道德素质条件和标准的NLU优秀优秀毕业生, 公布招聘计划和流程。……按招聘规定到SAILUN工作;

- Cử chuyên gia có trình độ, năng lực phù hợp tham gia hoạt động đào tạo, bồi dưỡng cho sinh viên của NLU khi có nhu cầu。在需要时派遣具有资历及专业技能人的专家参与NLU学生的培训和培养活动。

## Điều 5. CHẾ ĐỘ TRAO ĐỔI, CUNG CẤP THÔNG TIN

### 第五条：沟通方式、信息提供

Mỗi Bên cử một cán bộ hoặc đơn vị chuyên trách để thực hiện việc duy trì liên lạc giữa hai bên như sau: 每一缔约方指定一名干部或单位来维持双方之间的沟通如下:

Nội dung 内容	Bên A cử 甲方	Bên B cử 乙方
Họ tên 名字	Bà Nguyễn Thị Hà Thu 阮氏霞秋	Bà Bùi Thị Thúy An 裴氏翠安
Chức vụ 职务	Chuyên viên – Trung tâm Hỗ trợ sinh viên & Quan hệ Doanh nghiệp 企业关系与学生协助中心专员	Chuyên viên tuyển dụng 招聘专员
Điện thoại 电话	0937.631.763	0986.608.672
Email	tthtsv@hcmuaf.edu.vn	peishicuian@sailuntire.com

## Điều 6. ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH

### 第六条：执行条款

6. 1. Các nội dung hợp tác của Bản thỏa thuận này đều phải nằm trong khuôn khổ chức năng, nhiệm vụ theo quy định về tổ chức và hoạt động của mỗi bên, của pháp luật nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam; 本协议的合作内容必须在越南社会主义共和国法律规定的各方组织和运作的职能和任务范围内;
6. 2. Khi một trong hai bên vi phạm những điều khoản nêu trên hoặc có trường hợp hợp bất khả thi không thể hợp tác được thì mỗi bên phải thông báo bằng văn bản trước ít nhất hai (02) tháng để cùng thỏa thuận, đàm phán hoặc dừng hợp tác; 任何一方违反上述规定或出现无法合作的情况时, 必须至少提前两 (02) 个月书面通知另一方共同协商、谈判或停止合作;



- 6.3. Bản thỏa thuận này có hiệu lực từ ngày ký và có giá trị trong năm (05) năm kể từ ngày ký. Việc gia hạn thời gian hiệu lực của Bản thỏa thuận này sẽ được thực hiện bằng văn bản dựa trên sự thỏa thuận của hai bên; 本协议自签署之日起生效, 有效期自签署之日起五年(05)。 本协议有效期的延长, 经双方书面同意后生效;
- 6.4. Bản thỏa thuận này cũng có thể được chấm dứt bởi một trong hai bên ở bất cứ thời điểm nào nhưng bên chấm dứt hợp tác phải gửi thông báo bằng văn bản về ý định chấm dứt hợp tác tối thiểu ba (03) tháng trước khi chấm dứt hợp tác. Việc chấm dứt hợp tác sẽ không gây ảnh hưởng đến những chương trình hợp tác hiện hành hoặc các ràng buộc phát sinh trước ngày nhận được thông báo chấm dứt hợp tác; 本协议也可由任何一方随时终止, 但终止合作的一方必须在终止合作前至少三(03)个月发出终止合作意向的书面通知。终止合作不影响收到终止合作通知之日之前已有的合作项目或义务;
- 6.5. Trong quá trình triển khai thực hiện, nếu có vấn đề phát sinh thì các bên có trách nhiệm thông báo kịp thời cho đối tác để cùng phối hợp xử lý; 执行过程中, 如遇问题, 当事人有责任及时通知合作方配合处理。
- 6.6. Bản thỏa thuận này gồm sáu (06) trang, được làm thành bốn (04) bản, mỗi bên giữ hai (02) bản, có giá trị pháp lý như nhau./。本合作协议一共六页, 一式四份, 甲方保留两份, 乙方保留两份; 具有同等法律效力。

**ĐẠI DIỆN BÊN A**

甲方代表



**PGS.TS. Huỳnh Thanh Hùng**

副教授. 博士 黄清雄

**ĐẠI DIỆN BÊN B**

乙方代表



**Zhou Dong Feng**

周东丰

Tổng Giám đốc

总经理

